

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Band: - (1955)
Heft: 3

Artikel: La ciudad de San Galo en fiesta
Autor: R.C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797998>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

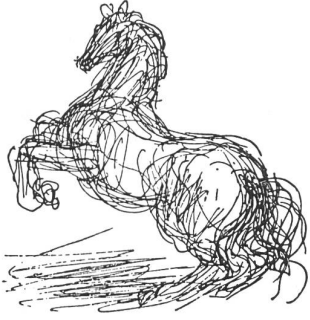
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La ciudad de San Galo en fiesta

La delicadeza de sus bordados no les impide a los sangalenses el ver las cosas en grande. En la misma estación en que tantas poblaciones organizan festivales de música, San Galo, por su parte, celebra sus «Jornadas hípias» durante las cuales también a las artes se les concede una amplísima participación. Tan es así que, a las pruebas deportivas, base de estos festejos, vienen a su-

marse otras manifestaciones de distinta índole, y los mantenedores de la música y de otras artes no consideran como menoscabo de su dignidad el colaborar según su mejor saber y entender al buen éxito final...

No ha de creerse de ningún modo que se forma una confusión de géneros, pues tal cosa no puede ocurrir. Y, cada cual en su propia esfera, colabora para el buen éxito

Départ pour le quadrille des drapeaux, exécuté avec les drapeaux des 22 cantons suisses, par des dragons et sous-officiers en uniformes du régiment suisse de Courten (XVIII^e siècle) sur chevaux militaires de service.

Leaving for the quadrille with flags, performed by dragoons and warrant officers wearing uniforms of the Swiss Courten regiment (18th century) on their own cavalry horses and bearing the flags of the 22 Swiss cantons.

Salida para la cuadrilla de las banderas, ejecutada con las banderas de los 22 cantones suizos por dragones y suboficiales vistiendo el uniforme del regimiento de Courten (siglo XVIII) con caballos del ejército.

Auf zur Fahnen-Quadrille! Dragoner und Unteroffiziere in der Uniform des Regiments de Courten (18. Jahrhunderts) mit den Fahnen der 22 Schweizer Kantonen auf ihren eigenen Dienstpferden.

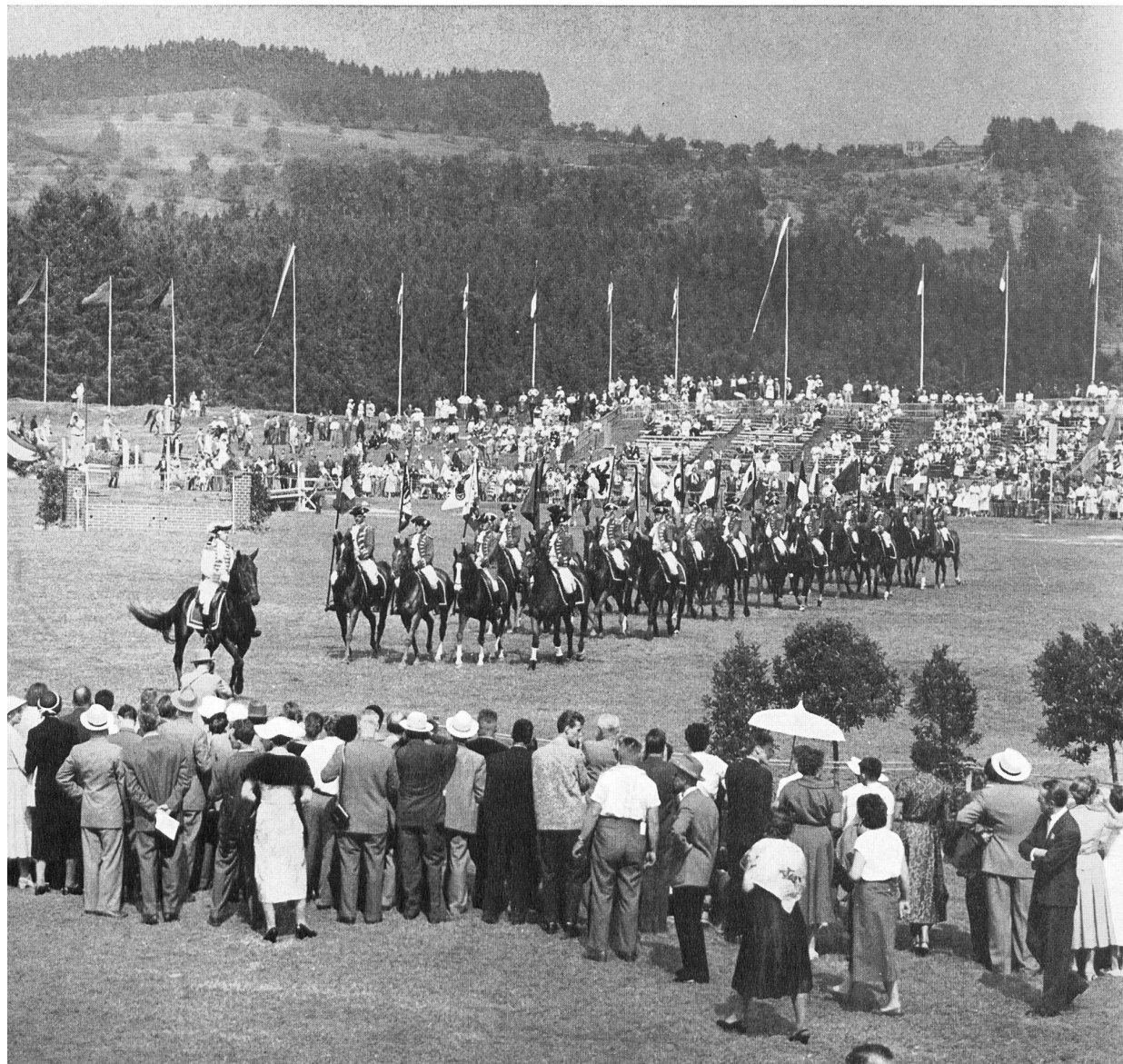


Photo Lauterwasser

Premier-lieutenant
K. Bodenmuller (Suisse)
sur « Elberfeld »

First lieutenant
K. Bodenmuller (Switzer-
land) on « Elberfeld ».

El prima teniente
K. Bodenmuller (Suiza)
sobre « Elberfeld ».

Oberleutnant
K. Bodenmüller (Schweiz)
auf « Elberfeld ».

Photo Lauterwasser

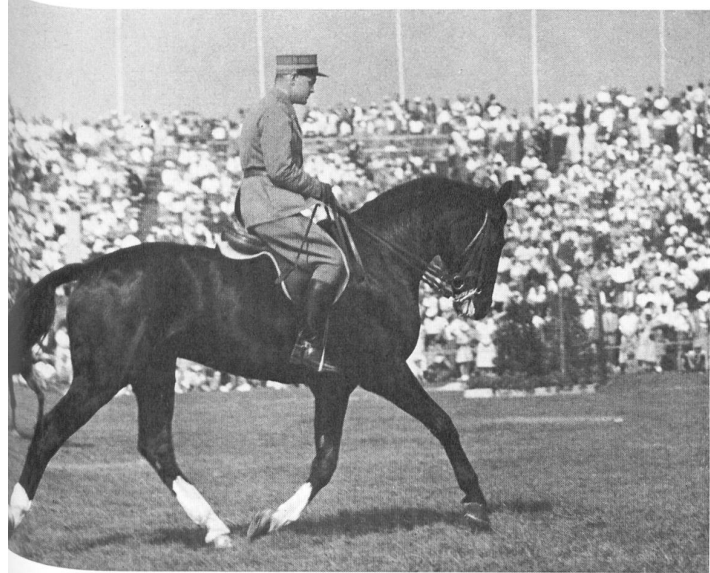
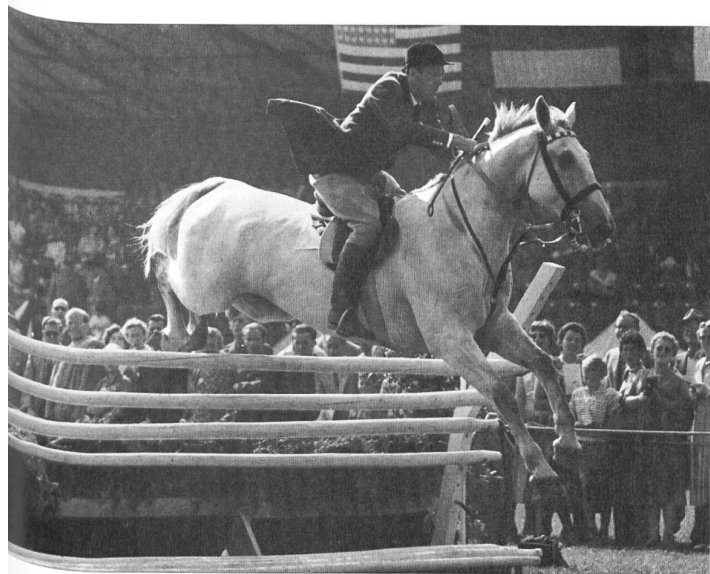


Un beau saut. — M. H. Emslander (Allemagne)
sur « Marschall ».

A fine jump. — M. H. Emslander (Germany) on
« Marschall ».

Un hermoso salto. — Sr. H. Emslander (Alemania)
sobre « Marschall ».

Ein prächtiger Sprung. — Herr H. Emslander
(Deutschland) auf « Marschall ».



del conjunto y en pro del prestigio de su ciudad según el lema de « Diversidad en la unidad », saliendo así todo a pedir de boca. Conviene hacer resaltar especialmente el espíritu de colaboración que, con este motivo, demostraron tener todos los comerciantes de la localidad al poner con buen gusto e ingeniosidad sus escaparates al servicio de una propaganda entusiasta y unánime.

Las « Jornadas hípcas » de San Galo que se celebraron este año los días 2, 3 y 4 de setiembre, tienen como origen un concurso hípcico que, hace algunos años, he llegado a ser internacional y que a fines de este verano atrajo jinetes de Alemania, de Austria, de los Estados Unidos, de Francia, Italia y, naturalmente, de Suiza. En un magnífico marco de prados, bosques y colinas, verdeguantes a cual más, con un buen tiempo incomparable (tres días de sol esplendoroso intercalados como a propósito en una desapacible temporada de lluvias) se desarrollaron las carreras de obstáculos, alternando con números diversos sumamente cautivadores, como verbigracia, una cuadrilla de banderas y otra de calesas, entre otras.

En la tarde del domingo, unas quince maniqués presentaron delante de las tribunas unos hermosísimos modelos de vestidos, de trajes y de conjuntos, todos realizados

Epreuve de dressage. — Capitaine Gmür (Suisse)
sur « Roméo ».

A test in dressage. — Captain Gmür (Switzerland)
on « Romeo ».

Ejercicio de doma. — El capitán Gmür (Suiza)
sobre « Romeo ».

Dressur-Kür. — Hauptmann Gmür (Schweiz) auf
« Roméo ».



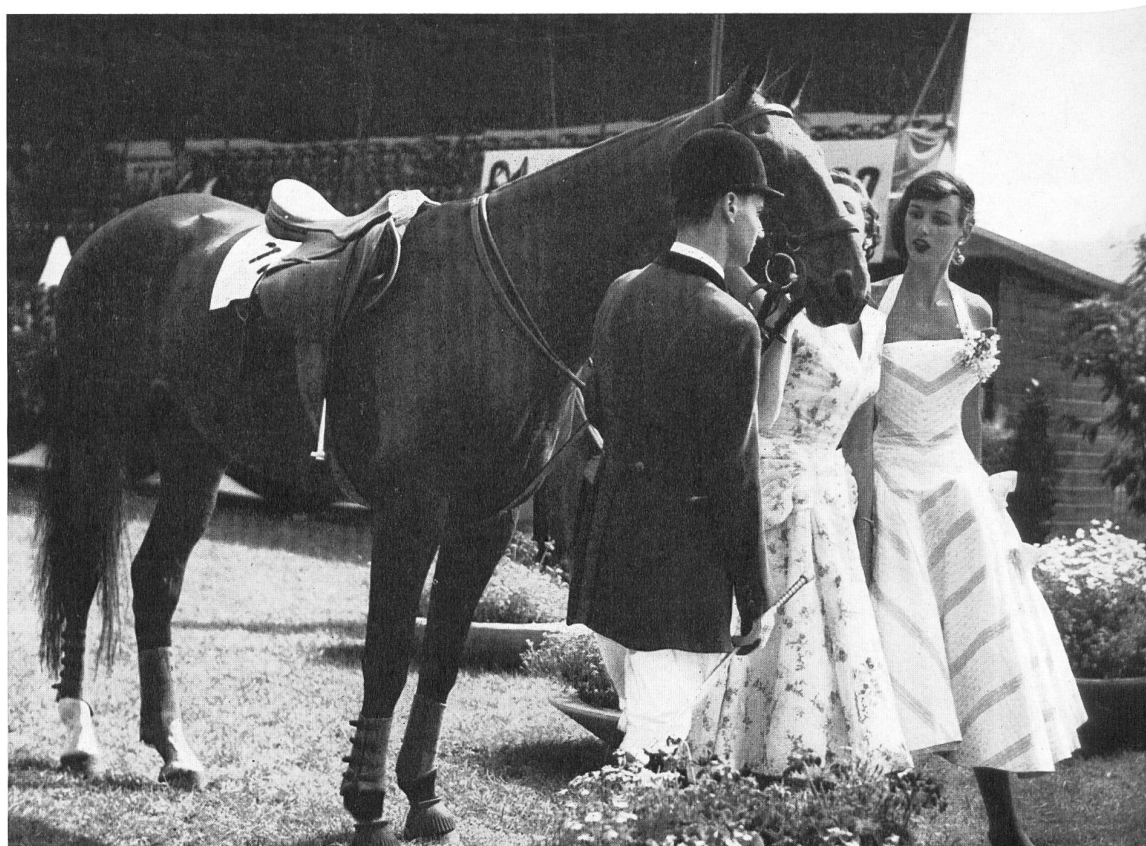
M. V. Morf (Suisse) sur « Duroc », vainqueur du « Grand prix de l'industrie textile saint-galloise ».
 M. V. Morf (Switzerland) on « Duroc », winner of the « St. Gall textile industry cup ».
 El señor V. Morf (Suiza) sobre « Duroc », vencedor del « Gran premio de la industria textil sangalense ».
 Herr V. Morf (Schweiz) auf « Duroc », Sieger im Grossen Preis der St. Galler Textilindustrie.

Photo Lauterwasser

con bordados y telas finas de algodón de San Galo por las casas de confección y por los salones de modas de San Galo y de Zurich. A continuación reproducimos algunos de esos modelos. Este intermedio, muy del gusto del público, constituyó una agradable diversión de las pruebas deportivas.

Como el Teatro de San Galo celebra este año los 150 años de su existencia, tan señalada fecha debía ser distinguida por un esfuerzo especial. Esto nos proporcionó el gusto de poder asistir a una representación excelente de *Così fan tutte*, que fué cantada tres noches por excelentes artistas de varios teatros de ópera alemanes, dirigidos por la batuta del maestro Otto Ackermann de Colonia (esta obra volverá a ser representada durante la temporada de invierno). No prentemos hablar aquí de la representación misma — por lo demás, excelente — sino mencionar que los trajes de época fueron creados para esta ocasión por René Hubert, el afamado dibujante de San Galo que ya ha firmado las decoraciones y los trajes para muchas películas de gran espectáculo producidas en Hollywood. Los tejidos fueron puestos a la disposición de los artistas por las casas Stoffel y Forster-Willi, ambos de San Galo.

También el Museo de Bellas Artes de San Galo había organizado, con la ayuda de coleccionistas particulares y de artistas, una exposición de un nivel muy notable, *El cuadro en la vivienda moderna*, que, desgraciadamente, no podemos comentar en este lugar por falta de espacio. Hubo también un baile con desfile de maniqués y, para los periodistas invitados, varias excursiones por las tan pintorescas regiones de la Suiza Oriental, una recepción



Beauté, jeunesse et cheval.

Beauty, youth and a horse.

Belleza, juventud e hipismo.

Schönheit, Jugend und Pferd.



Les costumes de *Cosi fan tutte*, opéra en 2 actes de W. A. Mozart, dessinés par René Hubert, exécutés en tissus de Saint-Gall.

The costumes of *Cosi fan tutte*, opera in 2 acts by W. A. Mozart, designed by René Hubert and made of St. Gall fabrics.

Trajes de la ópera en dos actos *Cosi fan tutte*, de W. A. Mozart, dibujados por René Hubert y confeccionados con telas de San-Gall.

Die Kostüme von *Cosi fan tutte*, Oper in 2 Aufzügen von W. A. Mozart ausgeführt in St. Galler-Feingeweben. Entwürfe: René Hubert.

Photos Pius Rast

del Consejo de Estado, una visita comentada a la célebre biblioteca conventual y a las colecciones textiles del Museo de las Artes Industriales (véase «Textiles Suisses», nº 2/1955).

Todo esto se dice pronto, pero lo que resulta más difícil es el expresar con pocas palabras el placer que experimentaron los participantes a dichas jornadas, no sólo por asistir a tan bellos espectáculos, por participar a las excursiones, sino por haber sido recibidos y agasajados con tanta gentileza y tan exquisito tacto por el Sindicato de Iniciativas de San Galo, por los representantes de la industria y los del Club Hípico, cuyo presidente, el Sr. Hausamann, que sabe comunicar su entusiasmo, es el verdadero inspirador y animador de estas manifestaciones.

R. C.



*Modelos en telas bordadas y tejidos de San-Galo
presentados en las Jornadas hípicas*

PHOTOS SCHMUTZ



Tissu de coton Jacquard à finissage très poussé.

Jacquard cotton fabric with special finish.

Tela de algodón Jacquard con un acabado muy refinado.

Baumwoll-Jacquard hochveredelt.

Mettler & Cie S. A., Saint-Gall

Modèles : *Textil- u. Modeschule St. Gallen*



Surah de coton à finissage soyeux.

Cotton surah with silky finish.

Surah de algodón con acabado imitación seda.

Baumwoll-Surrah mit Seiden-Ausrüstung.



Reichenbach & Co., Saint-Gall

Popeline fils retors, infroissable, finissage glacé, impression flock noire à la main.

Black flock hand print on crease-resistant double-twisted popelin, with glazed finish.

Popelina de hilo retorcido, inarrugable, acabado satinado, con estampación «flock» a mano.

Vollzwirnpopeline mit Hochglanzausrüstung, knitterfrei, mit schwarzem Flockhanddruck.

Modèle: Textil- und Modeschule, St. Gallen



NELO - Briosia Disciplined

**J. G. Nef & Co. S. A.,
Hérisau**

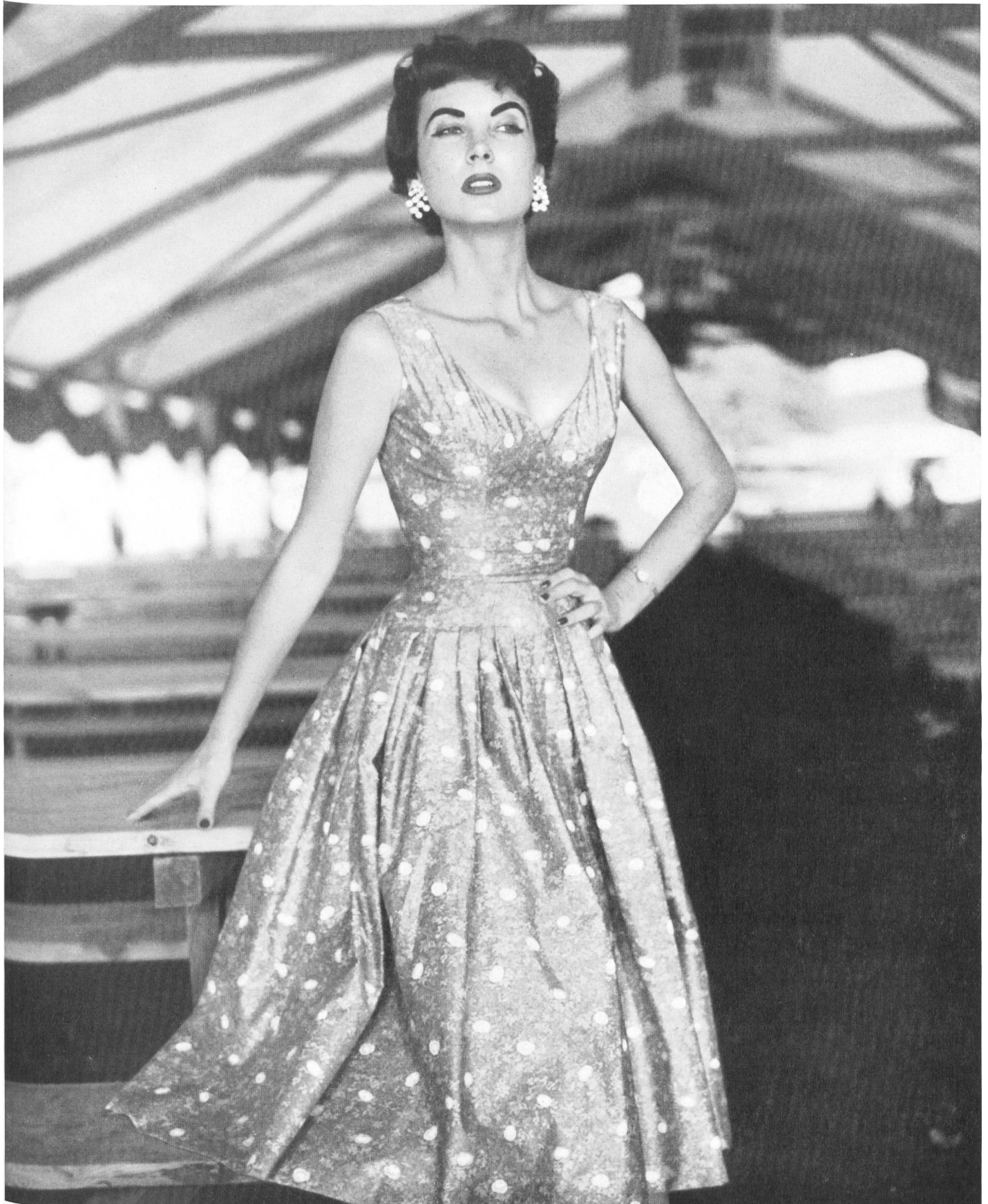
Tissus coton nouveauté
Novelty cotton fabrics
Tejidos novedad de algodón
Nouveauté Baumwollgewebe

*Modèles:
Textil- u. Modeschule St. Gallen*



NELO - Silcosa Disciplined

Photos Schmutz



Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissu coton imprimé :

Printed cotton fabric :

Tejido de algodón estampado :

Bedrucktes Baumwollgewebe :

«Satin Roxane»

Photo Schmutz



Satin de coton broché à bandes turquoise.
 Brocaded cotton satin with turquoise
 stripes.
 Satén de algodón brocado con listas de
 color turquesa.
 Broschierter Baumwollsatín mit türkis-
 farbigen Streifen.

Piqué de coton avec effet de tissage très
 mode.
 Cotton piqué with very fashionable weave
 effect.
 Piqué de algodón con efecto de textura
 muy de moda.
 Baumwollpiqué mit hochmodischem
 Webeffekt.

Stoffel & Cie, Saint-Gall

Modèles : René Hubert.





Hufenus & Co. S. A., Saint-Gall

Tissu brodé. — Embroidered fabric. — Tela bordada. — Stickerei.

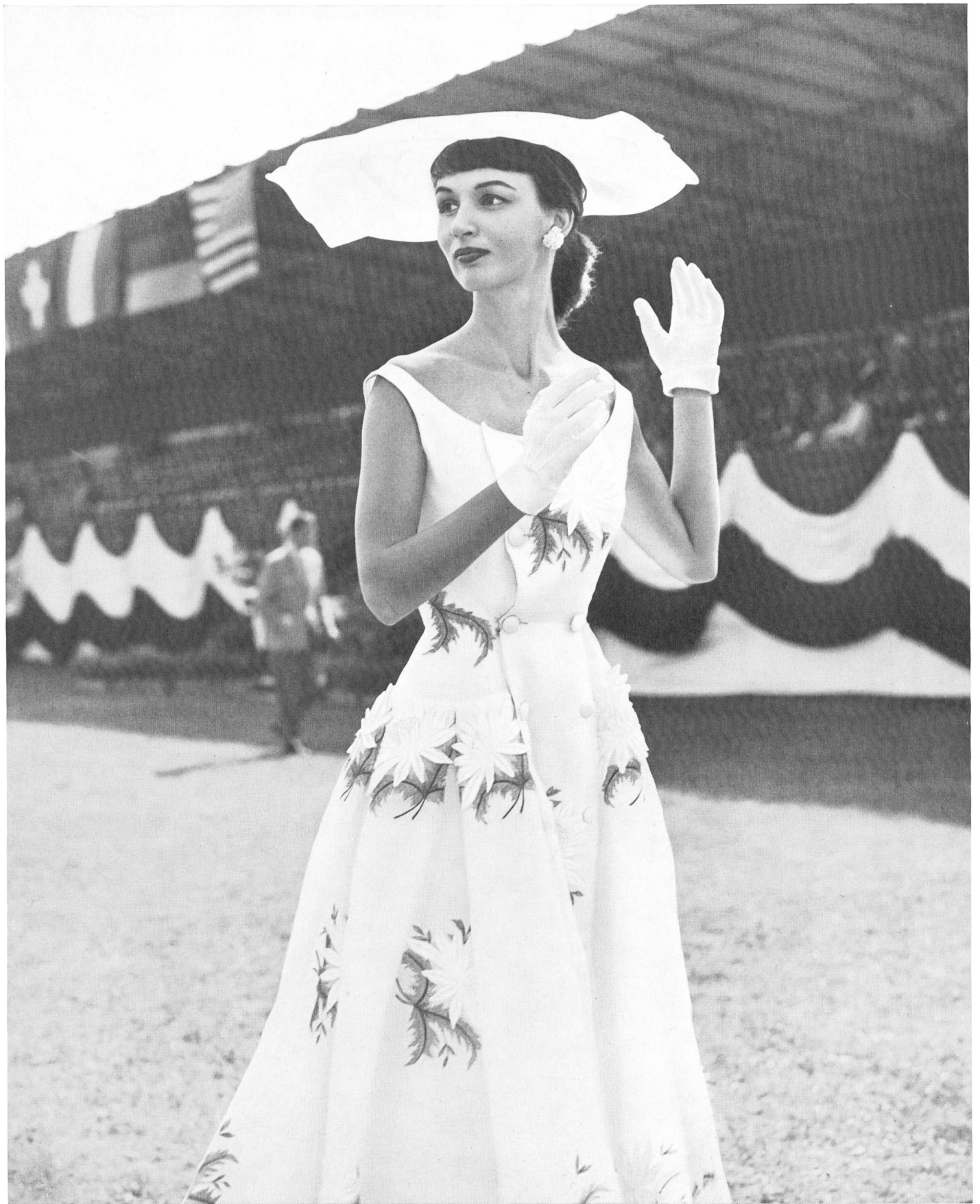
Modèle : *Textil- u. Modeschule St. Gallen*



Forster Willi & Co., Saint-Gall

Broderie guipure classique sur organza. — Classic guipure embroidery on organza.
Encaje de guipur clásico sobre organza. — Klassische Guipure auf Organza.

Modèle : *Maison Gack, Zurich*



Union S. A., Saint-Gall

Broderie avec applications. — Embroidery with appliqué work. — Bordado con aplicaciones.
Stickerei mit Applikationen.

Modèle : *Macola S. A., Zurich*



Forster Willi & Co., Saint-Gall

Broderie de couleur sur tricot de laine.
Coloured embroidery on woollen knitted fabric.

Bordado en color sobre tela de malla, de lana.

Farbige Stickerei auf Wolltrikot.

Modèle :

« Hanro », Handschin & Ronus S. A.,
Liestal.



Union S. A., Saint-Gall

Broderie. — Embroidery. — Bordado. — Stickerei.

Modèle : H. Haller & Co., Zurich.



Willy Zurcher, Saint-Gall

Elégantes blouses de guipure. — Smart guipure blouses. — Blusas de guipur elegantes. — Elegante Guipure-Blusen.



Metzger & Co. S. A., Saint-Gall

Broderie chimique. — Etched lace. — Bordado químico. — Ätzstickerei.

Modèle : *Maison L. I. S., Zurich*